

目的论视角下戏剧翻译中的超欠额现象

——以《茶馆》两英译本为例

张益民

(盐城工学院 大学外语部, 江苏 盐城 224051)

摘要:超额翻译和欠额翻译是翻译中常用的策略和手法;译者采用此种方法以润色译文抑或实现某种特定翻译目的。以《茶馆》两英译本为个案研究对象,从目的论的角度出发,探讨戏剧翻译中此种翻译方法的实践运用,藉以证明翻译目的论在戏剧翻译中的适用性。

关键词:目的论;戏剧翻译;超额和欠额;《茶馆》

中图分类号:H059 **文献标识码:**A **文章编号:**1671-5322(2012)02-0072-05

超额和欠额翻译是翻译实践中常用的策略和方法。超额翻译系指译文承载的信息量大于原文的信息量;欠额翻译则指译文承载的信息量小于原文的信息量^{[1]26}。此处信息量包括意义和形式两个层面。意义层面而言,译文意义大于原文,构成超额翻译,反之,构成欠额翻译。形式层面而言,情况则复杂些。比如,原文修辞风格、押韵手法等丧失构成欠额翻译;译文修辞、押韵手法等增加则构成超额翻译。

翻译目的论是汉斯·弗米尔于20世纪70年代提出的,它以莱斯的“文本类型”理论为基础,后因克里斯汀娜·诺德的“功能加忠实”理论得到了进一步的发展和完善。目的论是功能学派翻译理论的核心组成部分,对翻译理论研究和实践产生了极大的影响,“功能翻译理论的目标语转向推翻了原文的权威地位,使译者摆脱对等论的羁绊,在翻译理论史上有着重要的意义。”^[2]目的论自问世以来,也受到了不少批判。尽管其在翻译教学与培训、商业文本以及政治文本翻译中取得了不错表现,但部分学者质疑其在文学文本翻译中的可行性。本文拟从翻译目的论的视角出发,以《茶馆》的两个英译本为个案研究对象,探讨戏剧翻译中超额和欠额翻译的运用,试图论证目的论在戏剧翻译乃至文学翻译中的适用性。

一、翻译目的

在翻译目的论理论框架下评价某一翻译行为,合理的做法是从下面三个步骤展开:首先,明确翻译行为或者译者的翻译目的是什么;其次,分析研究译者为实现该目的而采取了哪些翻译策略和方法;最后,从接受美学的角度验证译文在目的语中的成功与否,即译者翻译策略和方法的运用是否成功实现了其翻译目的。

《茶馆》是老舍先生文学创作生涯中一部重要的戏剧,对确立其在中国文学史上的地位功不可没;该作也是体现其创作风格的代表性作品。作为个案研究对象的《茶馆》两本英译本分别是英若成和霍华所译。根据目的论,首先应该明确两位译者的翻译目的。

1. 英若成的翻译目的

20世纪70年代,英若成所在的北京人民艺术剧院收到西方一些国家的演出邀请。当时,中国刚刚开始改革开放,迫切需要向国外展示取得的发展和进步,当然包括文化和文学方面。此次邀演提供了良好的机会。鉴于《茶馆》的优良品质及其在中国文学史上里程碑式的地位,其被选为外演作品。众所周知,《茶馆》是一部基于中国历史的三幕戏剧,其富含深厚的中国文化底蕴。因此,该作品的翻译是有难度的。英若成的出

收稿日期:2012-04-13

基金项目:江苏省高校哲学社会科学研究基金项目成果(2010SJB740013)

作者简介:张益民(1975-),男,江苏盐城人,讲师,硕士,研究方向:翻译学。

的英语水平及其在《茶馆》等戏剧中的扮演经历使得他承担了《茶馆》的翻译任务。

可以看出,英若成的翻译目的应该有两个:一是应该使其译作适应外国舞台演出的需要;二是通过译作向外国观众传递中华文化。但是,从重要性上而言,第一个目的应该是主要目的,第二个则为次要目的。

2. 霍华的翻译目的

霍华是加拿大人,其译作由外文出版社出版。可以从下面两个方面分析他翻译《茶馆》的目的。一方面,霍华的个人经历和兴趣爱好对其翻译目的产生了很大的影响。霍华在香港和大陆工作多年,再加上其在国内的汉语学习经历,使得他对中国和中国文化产生了浓厚的兴趣。他曾说,《茶馆》里面的北京方言很吸引他;老舍作品很有趣,老舍笔下的北京美食也诱人^[3]。另一方面,从霍华译作的出版前言中,可对其翻译目的有进一步的了解。外文出版社在前言中称,“……出版了大量的中国文学作品和文化典籍,……力求全面而准确地反映中国文学及中国文化的基本面貌和灿烂成就。”“这些英译精品,……对国内英语学习者、爱好者及英译工作者,也是极有价值的读本。”^[4]¹⁸可以看出,出版社推荐该译作的主要原因在其能传递中国文化。

综合上面两个方面的因素,可以明确霍华翻译《茶馆》的主要目的,同英若成的译作不一样,并非主要为了舞台演出,而是作为读本向外国读者传递中华文化。

二、超额和欠额翻译策略的运用对比

根据目的论,无论什么类型的翻译,“目的法则”都应该是其遵守的最高法则^[5]。目的论中的其他两个法则,即连贯法则和忠实法则,属于从属法则。译者首先考虑的是“目的法则”。因此,译者为了实现其翻译目的,可以自由地选择翻译策略和方法。明确了英若成和霍华两位译者的翻译目的后,下文就两位译者为实现各自翻译目的而在超额翻译和欠额翻译策略选择上的异同进行对比分析。

造成超额和欠额翻译发生的原因尽管十分复杂,一般认为主要原因有三个:一是文化差异,二是民族色彩不同,三是语言差异^[1]⁴⁰。下面拟从这三个角度分别研究这两位译者在超额和欠额策略上的运用差异。

1. 文化差异

从形式上看,翻译是处理不同语言的信息传递问题。但是,语言和文化又是密不可分,相互渗透的。戏剧作为独特的语言艺术,主要以舞台演出为目的,但同时它又是一种文学形式,蕴涵着丰富文化特质。因此,文化内涵传输也是戏剧翻译考虑的重要因素。我们知道,中西文化差异是十分明显的。文化差异必然会导致文化冲突;文化冲突有时体现为意义空缺,而意义空缺一则意味着原文文化信息在译文中可能流失,二则译者为弥补空缺而采取变通手法进行翻译。译者则可根据其翻译目的选择采用何种手段。请看下例:

例1 原文:秦仲义 你等着瞧吧!

【乡妇拉着个十来岁的小姐进来。小姐的头上插着一根草标……】^[6]¹⁷

英若成译:Qin Zhongyi Just you wait!

[The Peasant Woman enters, leading in her hand the Little Girl, with a straw stuck in her hair, indicating that she is for sale...] ^[7]²⁹

霍华译:QIN HONGYI: You just wait and see.

[Peasant Woman enters with ten-year-old Little Girl. The girl has straw stuck in her hair, indicating that she is for sale...] ^[4]⁴¹

上例中,原文一处语词“草标”含有中国特色的文化意蕴。草标,也称之为草芥,原本为自然植物,但当其插在所售或待售物品上时,便有了标识意义。在中国古代文化中,小到日常生活用品,大到贫困人家因饥寒等原因出卖儿女,均使用草标作为售出标记。尽管西方社会历史上也有人口买卖,即奴隶贸易,但其目的和方式和中国古代不尽相同。在西方,人口交易看重的是劳力,而中国人口买卖则是出于婚姻和赡养的考虑。另外,西方人口交易很少采用“草标”标记。所以,为了便于西方观众和读者准确明白此处“小姐的头上插着一根草标”的文化涵义,两位译者都采用了超额翻译策略,使用了缀加注释手法“indicating that she is for sale”。这样一来,西方观众和读者就会了解此处“草标”的文化内涵,而不会误解其为女性出于悦目之目的而进行的某种打扮。从目的论的角度来看,两位译者的做法遵循了“目的法则”、“连贯法则”和“忠实法则”。两位译者都有传递中国文化目的,因此此处超额翻译策略的运用是可以接受的,都能服务于翻译目的。

戏剧语言包括人物语言和舞台说明两种。人

物语言也叫台词,包括对话、独白、旁白等,是人物心理、动作的体现。舞台说明是一种叙述性语言,用以说明人物动作、心理、环境等,用来展示人物性格、推进戏剧情节发展。仔细再看上例,不难发现此例的文化信息词“草标”出现在《茶馆》舞台说明语言中,而非人物语言中。这意味着超额翻译策略的使用不会直接对舞台演出造成负面的影响。否则,英若成可能不会采用超额翻译法,因为其主要翻译目的是使其译作适于舞台表演。请看下例:

例2 原文:明师傅啊?我要画儿干吗呢?

方六 这可画的不错!六大山人、董弱梅画的!^{[6]42}

英若成译:Chef Ming But what would I do with a scroll.

Fang Liu It's so well painted. Even better than the original!^{[7]139}

霍华译:CHEF MING: Huh? What do I want with a picture?

SIX - BORN FANG: But they are beautiful. They're by the Liuda Hermit, Dong Ruomei.^{[4]165}

上例选自《茶馆》第三幕的一段,原文信息“六大山人、董弱梅画的”也蕴含着中国文化。同例1不同,此处信息出现在人物语言中,而非舞台说明。两位译者在处理原文信息“六大山人、董弱梅画的”时采用了不同的翻译策略。英采用欠额翻译手法,在他的译文中根本看不出原文中出现的董弱梅的任何信息;相反,霍华采用直译翻译策略,将原文中董弱梅的信息完整地展现给他的读者。同是文化信息,为何这次两位译者翻译时出现如此差异呢?翻译目的不同所致。英若成翻译《茶馆》的主要目的是使其译本适于舞台演出;而霍华则是希望通过其译本向国外读者介绍中国文化及文学。明确了他们不同的翻译目的,就很容易理解此处他们相异的翻译策略了。英的译文尽管同原文信息相比欠额,但这样的处理方便演员表演和观众理解;理论上讲,英的译法遵循了目的论中的最高法则“目的法则”,但对于从属法则“忠实法则”则是一种违反,不过,笔者认为,结合其翻译目的,这种违反是合理的;霍华的译文比较忠实地传递了原文信息中的文化因素,可以唤起外国读者的对中华文化的浓厚兴趣,他的译法同时符合“目的法则”和“忠实法则”。总之,从目的论角度看,两位译者此处不同的翻译策略都有助

于他们翻译目的的实现,都是好的译文。

2. 民族色彩不同

民族色彩指的是一个民族不同于其他民族的文化传统、风俗习惯、生活方式和心理性格等;它体现在一个民族发展的方方面面,在语言和文学方面表现得更为强烈。一个民族的语言历史越悠久,其民族色彩就越浓。中华民族和西方民族受到不同文化的影响和熏陶,因而各自语言都带有自己独特的民族色彩。在语际交流的翻译中如何体现这些民族特色呢?一般有以下三种方法:保留、变通和舍去。译者到底该采用上述三种的哪一种方法,应该取决于他们不同的翻译目的。请看下例:

例3 原文:秦仲义 不能这么说,我那点威风在您的面前可就施展不出来了!哈哈!

庞太监 说得好,咱们就八仙过海,各显其能吧!哈哈!^{[6]18}

英若成译:Qin Zhongyi Well, I wouldn't say that. What little influence I may wield won't go far in your presence. Ha! Ha! Ha!

Eunuch Pang Well said! Let's both try our best, and see what happens. Ha! Ha! Ha!^{[7]37}

霍华译:QIN ZHONGYI: Not so, not so. What little prestige I have pales in your presence. (Laughs heartily)

EUNUCH PANG: Nicely said. Like the Eight Immortals crossing the sea, we each have our own strengths, eh? (Laughs heartily)^{[4]49}

本例中“八仙过海,各显其能”就属于民族色彩非常浓的语言,又作“八仙过海,各显神通”。此信息也出自《茶馆》人物语言部分。这个成语源自中国古代的一个民间故事,语出《八仙出处东游记传》。“八仙”指民间传说中道家的八位仙人,即汉钟离、张果老、韩湘子、铁拐李、曹国舅、吕洞宾、蓝采和和何仙姑八人;故事讲述法力无边的八人,在过东海时各自借助自己的法宝过了海;现多比喻在集体活动中,各人有各人的方法,或各自拿出本领来完成共同的事业^[8]。对于中国人而言,理解这个成语不存在障碍;而对于对中华文化知之甚少的西方人而言,理解是有困难的。因而,霍华采取了保留民族色彩的做法,将之译为“Like the Eight Immortals crossing the sea, we each have our own strengths”。这符合他传递中国文化的翻译目的,他的译法遵守了“目的法则”和“忠实法

则”,但对“连贯法则”是一种违反。再看英若成的译文,“目的法则”和“连贯法则”得到了很好的遵守,却违反了“忠实法则”。他用“Let's both try our best, and see what happens”来处理这个词语;和原文相比,语义是完整的,但民族色彩却流失了。但考虑到英的主要翻译目的——为舞台演出服务,英采用了欠额翻译的策略处理这个词语是合情合理的。否则,英若采取霍华的翻译手法,一则可能给戏剧演员表演带来不便,二则会给外国观众即兴理解带来障碍。

3. 语言差异

英语和汉语属于不同的语系,差别较大。汉语是以象形文字为基础的表意文字;而英语则是以抽象字母为基础的表音文字。汉语注重意合,结构相对松散;英语侧重形合,各部分依赖关联词等构成整体。英汉语言间的这些差异可能导致翻译过程中语言形式发生变化,而形式变化虽对意义传递影响不大,但会引起超额和欠额发生。笔者认为语言差异引起的超额和欠额翻译与译者翻译目的没有必然的联系,略举一例供赏。

例4 原文:老陈、老林 就那么办! 自己人!

【……手捧令箭的在中,四持黑红棍者在后。……】^{[6]35}

英若成译:Lao Chen Lao Lin Yeah! Friends!

[...one bearing the execution edict shaped like a huge arrow in the middle; and four soldiers carrying clubs painted red at one end and black at the other bring up the rear. ...]^{[7]105}

霍华译:OLD LIN and OLD CHEN: Okay... friends.

[...In the center, the insignia bearer carries the execution mandate, and behind him follow four soldiers with red and black clubs. ...]^{[4]127}

可以看出,原文划线部分极为简练,而且从结构来看,显得比较工整对应。再来看英若成和霍华的译文,尽管在他们的译文中原文意义信息并没有流失,但其译文比较冗长,而且结构也没有原

文工整对应。从形式上讲,二译者此处同时运用了超额翻译和欠额翻译的方法。很明显,英汉语言的差异是导致他们使用这种译法的主要原因。

三、可接受性

上文分析比较了《茶馆》两位译者英若成和霍华为实现各自的翻译目的在超额和欠额翻译策略选择上的异同。根据目的论,两位译者的译作是否成功,抑或他们翻译策略的选用是否有助于实现其翻译目的,关键看其译作在目标语和文化中是否被接受。

英的译作主要为了舞台演出。这是老舍的戏剧第一次在外国出演。效果如何呢?在英的自传中,可见一斑;“之后《茶馆》在北京第二次公演,形成巨大轰动。在国外的演出也十分成功。我刚译完就由外文出版社的《中国文学》杂志出版。”^[9]一些学者的评价也能说明英的译作是成功的,实现了其翻译目的。高明认为英的译作深受国内外观众喜爱,是“剧本为舞台演出而翻译的典型例作。”^[10]霍华译作的出版前言指出,霍的译作是作为经典文学读本推荐的。另外,毛慧认为,霍的译作重视信息对等,灵活运用超额翻译和直译策略,力求更多地传递原作中蕴含的中华文化^[11]。因此,不同的翻译目的必然产生不同的译本;英若成和霍华都实现了翻译目的,因而都是优秀的译作^[12]。

本文以翻译目的论为理论框架,以《茶馆》两英译本为个案研究对象,探讨了戏剧翻译中的超额和欠额现象。首先明确了两位译者的翻译目的,然后对比分析了他们为实现各自翻译目的而在超额和欠额翻译策略选择上的异同,最后检验其译作在目标语中的可接受性。结果表明,两位译者都实现了翻译目的,都是成功的译作。因此,翻译目的论不仅仅适用于商业文体和政治文体等的翻译,在文学翻译中也是适用的。

参考文献:

- [1] 周方珠. 翻译多元论[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2004.
- [2] 谢天振. 当代国外翻译理论导读[M]. 天津:南开大学出版社,2008:138.
- [3] 黄晓星. 跨文化交际背景下的戏剧翻译——以《茶馆》两英译本为例[D]. 武汉:华中师范大学,2009:19.
- [4] 老舍. 茶馆[Z]. 霍华,译. 北京:外文出版社,2001.

- [5] 张美芳. 翻译研究的功能途径[M]. 上海:上海外语教育出版社,2005:83.
- [6] 老舍. 茶馆[M]. 海口:南海出版社,2011.
- [7] 老舍. 茶馆[Z]. 英若成,译. 北京:中国对外翻译出版公司,2008.
- [8] 陈策. 新编学生成语字典[Z]. 北京:中国书店出版社,1995:7.
- [9] 英若成,康开丽. 水流云在:英若成自传[M]. 北京:中信出版社,2009:202.
- [10] 高明. 看戏剧翻译中的译者主体性:以英若成译《茶馆》为例[D]. 长沙:中南大学,2009:2.
- [11] 毛慧. 功能主义视角下的戏剧翻译——兼论《茶馆》的两个英文译本的比较研究[D]. 南京:东南大学,2005:7.
- [12] 邓笛. 从目的论看戏剧翻译[J]. 四川戏剧,2008(4):46-47.

Over/under – translation in Drama Translation: from the Perspective of Skopos Theory ——A Study of Two English Versions of Teahouse

ZHANG Yi-min

(Department of College Foreign Language Teaching, Yancheng Institute of Technology, Yancheng Jiangsu 224051, China)

Abstract: Over – translation and under – translation are the common translating strategies employed in translation practice to better translation or to realize some special purpose. The essay, under the framework of Skopos Theory, taking the two English versions of Teahouse as research object, tries to analyze the practical application of this translation approach in drama translation and aims to testify the applicability of Skopos theory in drama translation.

Keywords: Skopos Theory; drama translation; over/under – translation; Teahouse

(责任编辑:李开玲)

(上接第 71 页)

参考文献:

- [1] 胡华. 比况助词短语略论[J]. 河北师范大学学报:社会科学版,1994(4):79-82.
- [2] 吴仲华. 助词“般”在比况结构的相关格式[J]. 新疆石油教育学院学报,2005(3):36-38.
- [3] 吴仲华. 比况结构的“样”字结构[J]. 沈阳教育学院学报,2005(3):28-30.
- [4] 胡裕树. 现代汉语[M]. 上海:上海教育出版社,1995:298.

Research on Auxiliary Words With Figurative Signification in “the Ten Years’ Vocabulary”

TANG Yu-jun

(School of Humanities, Yancheng Institute of Technology, Yancheng Jiangsu 224051, China)

Abstract: The use of auxiliary words with figurative signification in “the ten years’ vocabulary” has both generality and individuality. The generality is materialized on the universality of the appearance, the entirety with grammar units and the variety of being used as a part of a sentence after making a phrase with figurative signification. The unique use is materialized on helping the phrases with figurative signification, even the sentence with figurative signification to perform the rich functions of expressing the meaning better and the unique results of trope.

Keywords: Ten Years’ vocabulary; auxiliary words with figurative signification; use; generality; individuality

(责任编辑:李开玲)